

Translation technology

As technological advances are providing new tools to automate and streamline business processes, the translation function is no exception.

From translation apps and plugins to neural machine translation (NMT), translation software is becoming more sophisticated and easier to use, making it a valuable asset for businesses that need to communicate across languages.

Creating an effective translation process, whether you're working with a team of in-house translators or outsourcing to a translation vendor, is essential to getting the most out of your translation budget. And with the right technology in place, you can streamline your process, save time and money, and get better results.

Let's take a look at some of the most popular translation software tools on the market today.

CAT tools

CAT (computer-assisted translation) tools are software programs that help translators improve translation quality and work more efficiently by automating repetitive tasks. To evaluate a translation tool and its suitability for your needs, looking at its features and functionality as well as its compatibility with your existing systems is essential.

Most CAT tools offer a number of features that can help with consistency, productivity, and QA, such as:

- **Translation memory:** It stores previously translated segments of text (called "translation units" or "segments") in a database. When the translator encounters a new segment that is similar to a stored segment, the CAT tool will offer a translation "match" that the translator can choose to accept or modify. This helps ensure consistency in repeated content and can speed up the translation process by reducing the need to translate the same segment multiple times.
- **Term bases or translation glossaries:** This feature allows for the creation and management of term bases, which are lists of approved terms and their translations. The translator can consult the term base while working on a translation project to ensure that they are using the correct terminology.
- **Quality assurance checks:** Automated checks that linguists can run on their translations to identify potential errors. QA checks can catch spelling and grammatical errors, formatting issues, terminological inconsistencies, and more. We will expand on translation quality assessment later in this article.

Translation management systems (TMS)

A translation management system (TMS) is a software platform that helps businesses manage the end-to-end translation process, from project creation and assignment to delivery and review. TMS platforms typically include CAT-tool-



like features, as well as additional features for project management, workflow automation, reporting, and more.

The main difference between a CAT tool and a TMS is that a CAT tool is focused on the translation process itself, while a TMS, as the name suggests, is designed to facilitate translation management from start to finish. This makes TMS platforms a valuable asset for businesses coordinating multiple translation projects with different teams or vendors, as the time and effort savings from automation and streamlined communication can be significant.

TMSs can integrate with a variety of other software platforms, such as content management systems (CMS), customer relationship management (CRM) systems, ecommerce platforms, and instant messaging (IM) applications. By using a translation management system, businesses can manage their translations alongside their other business processes, further improving efficiency.

Translation quality assessment

If you ask any professional translator how to translate documents or how to translate a web page, they'll likely tell you that one of the most important aspects of the job, regardless of the industry, is ensuring translation quality.

Translation quality assessment is the process of assessing the quality of a translation against specific criteria. Establishing these criteria right from the start is the first step in ensuring that the final translation meets your standards. Once you've determined what "good" looks like for your project, the next step is to provide clear and concise instructions and reference materials to the translator (or translation team) to help ensure that they have all of the information they need to produce a high-quality translation.

However, no amount of pre-project planning can completely eliminate the possibility of human error. This is why it's important to have a translation quality assessment process in place to check translations for errors before they're published or sent to clients. Depending on the size and complexity of the project, this process can be done manually by proofreaders or linguists, or it can be automated using QA checks.

Common aspects that a translation quality assessment process will cover include:

- Spelling and grammatical mistakes
- Terminology and consistency
- Accurate meaning
- Faithful style
- Fluency and readability
- Layout and formatting
- Culture-specific nuances
- Guideline and brief adherence

Translation services: The link between businesses and the global marketplace

For a product or service to earn trust and respect from customers in different cultures, it needs to be accurate and culturally relevant. The adaptation of products and services for global markets has never been more important—or more complex: The global marketplace is constantly changing, and we live in the era of the customer, where catering to the individual is key to success. Professional translation services describe the team effort of different experts who help businesses communicate with international audiences effectively. Some of these knowledgeable professionals include:

- **Linguists (translators, editors, proofreaders, etc.),** who ensure that content reads naturally and appeals to cultural preferences.
- **Developers and software localization engineers,** who prepare your product at the code level to make it localization-friendly and then integrate the translated content back into the source code.
- **UX and UI designers,** who create localization-friendly designs, adapt layouts and user interface elements to the specificities of each market and ensure that visuals resonate with the target audience without compromising a consistent look and feel across cultures.
- **Localization or translation project managers,** who lead the localization process from start to finish for each iteration, centralizing all project-related information and managing communication between all stakeholders.
- **Local marketing experts,** who help you understand your target market, choose the most relevant channels and platforms for your product or service, and adapt your message to make a lasting impression.

For example, if you're looking for website translation services, you'll want to make sure that everyone involved is an expert in their field so that they can best transfer the meaning of your website content between languages.

The role of the translator

Translators play a vital role in the localization process. They are the linguistic experts who transfer meaning from one language to another, considering cultural nuances and preferences. A translator's job is to produce an accurate and natural-sounding translation that reads as if it were originally written in the target language.

To do this, and to ensure a successful translation career, there's a series of skills and knowledge that a translator needs:

In-depth understanding of the source and target languages, including grammar, vocabulary, syntax, idioms, etc.

Familiarity with the subject matter of the content being translated, and subject matter expertise if translating within a specialized field

Knowledge of different writing styles and registers, and excellent writing skills in the target language

Cultural awareness and sensitivity to ensure that the translation is appropriate for the target audience

Ability to use CAT (computer-assisted translation) tools and other technology

Exceptional attention to detail

Commitment to lifelong learning to keep up with changes in language, culture, and technology—for example, by attending conferences, taking courses, and following the best translation blogs and industry publications

A day in the life of a translator can be quite varied. Some translators work as freelancers, while others are employed by translation agencies or in-house localization departments. The type of work can also differ considerably, from translating documents and websites to subtitling videos or interpreting at conferences.

No matter what type of work a translator does, something they all share to ensure success is a passion for language, a will to work collaboratively, an unquenchable curiosity, and an unwavering dedication to quality.

Translation is the springboard to global success

In an ever-globalizing world, the ability to communicate across cultures is more important than ever before. There are dozens of approaches, techniques, and methods for translating content—but at the end of the day, what's most important is that the meaning is transferred accurately, naturally, and in a way that resonates with the target audience.

Translation isn't a one-time event, but rather an ongoing process that should be integrated into your overall localization strategy. Technology acts as the great enabler in this process, automating repetitive tasks and facilitating collaboration between all stakeholders.

With the right tools and processes in place, you can streamline your translation workflow, improve the quality of your translations, and get your content to market faster—to take your business to the next level in the global marketplace.



تكنولوجيا الترجمة

نظرًا لأن التقدم التكنولوجي يوفر أدوات جديدة لأتمتة وتبسيط العمليات التجارية، فإن وظيفة الترجمة ليست استثناءً. من تطبيقات الترجمة والمكونات الإضافية إلى الترجمة الآلية العصبية (NMT)، أصبحت برامج الترجمة أكثر تطورًا وأسهل في

الاستخدام، مما يجعلها رصيدًا قيمًا للشركات التي تحتاج إلى التواصل عبر اللغات.

يعد إنشاء عملية ترجمة فعالة، سواء كنت تعمل مع فريق من المترجمين الداخليين أو الاستعانة بمصادر خارجية لمورد ترجمة، أمرًا ضروريًا لتحقيق أقصى استفادة من ميزانية الترجمة الخاصة بك. وباستخدام التكنولوجيا المناسبة، يمكنك تبسيط عملياتك وتوفير الوقت والمال والحصول على نتائج أفضل.

دعونا نلقي نظرة على بعض أدوات برامج الترجمة الأكثر شعبية في السوق اليوم. أدوات القط

أدوات CAT (الترجمة بمساعدة الكمبيوتر) هي برامج تساعد المترجمين على تحسين جودة الترجمة والعمل بكفاءة أكبر من خلال أتمتة المهام المتكررة. لتقييم أداة الترجمة ومدى ملاءمتها لاحتياجاتك، يعد النظر في ميزاتها ووظائفها بالإضافة إلى توافقها مع أنظمتك الحالية أمرًا ضروريًا.

توفر معظم أدوات CAT عددًا من الميزات التي يمكن أن تساعد في تحقيق الاتساق والإنتاجية وضمان الجودة، مثل:

- ذاكرة الترجمة: تقوم بتخزين أجزاء النص المترجمة مسبقًا (تسمى "وحدات الترجمة" أو "المقاطع") في قاعدة البيانات. عندما يواجه المترجم مقطعًا جديدًا

مشابهاً لجزء مخزن، ستوفر أداة CAT ترجمة "مطابقة" يمكن للمترجم أن يختار قبولها أو تعديلها. يساعد هذا على ضمان الاتساق في المحتوى المتكرر ويمكنه تسريع عملية الترجمة عن طريق تقليل الحاجة إلى ترجمة نفس المقطع عدة مرات.

- **قواعد المصطلحات أو مسارد الترجمة:** تتيح هذه الميزة إنشاء قواعد المصطلحات وإدارتها، وهي عبارة عن قوائم بالمصطلحات المعتمدة وترجماتها. يمكن للمترجم الرجوع إلى قاعدة المصطلحات أثناء العمل في مشروع ترجمة للتأكد من أنه يستخدم المصطلحات الصحيحة.
- **فحوصات ضمان الجودة:** فحوصات آلية يمكن للغويين إجراؤها على ترجماتهم لتحديد الأخطاء المحتملة الإملائية والنحوية ومشكلات التنسيق والتناقضات المصطلحية وغير ذلك الكثير. وسوف نتوسع في تقييم جودة الترجمة لاحقاً في هذه المقالة.

أنظمة إدارة الترجمة (TMS)

نظام إدارة الترجمة (TMS) عبارة عن منصة برمجية تساعد الشركات على إدارة عملية الترجمة الشاملة، بدءاً من إنشاء المشروع وتعيينه وحتى التسليم والمراجعة. تتضمن منصات TMS عادةً ميزات تشبه أداة CAT، بالإضافة إلى ميزات إضافية لإدارة المشاريع وأتمتة سير العمل وإعداد التقارير والمزيد.

الفرق الرئيسي بين أداة CAT و TMS هو أن أداة CAT تركز على عملية الترجمة نفسها، في حين أن TMS، كما يوحي الاسم، مصمم لتسهيل إدارة الترجمة من البداية إلى النهاية. وهذا يجعل منصات TMS مصدراً قيماً للشركات التي تقوم بتنسيق مشاريع ترجمة متعددة مع فرق أو موردين مختلفين، حيث يمكن أن يكون توفير الوقت والجهد الناتج عن الأتمتة والاتصالات المبسطة أمراً كبيراً.

يمكن أن تتكامل أنظمة TMS مع مجموعة متنوعة من منصات البرامج الأخرى، مثل أنظمة إدارة المحتوى (CMS)، وأنظمة إدارة علاقات العملاء (CRM)،

ومنصات التجارة الإلكترونية، وتطبيقات المراسلة الفورية (IM). باستخدام نظام إدارة الترجمة، يمكن للشركات إدارة ترجماتها جنبًا إلى جنب مع عملياتها التجارية الأخرى، مما يؤدي إلى تحسين الكفاءة بشكل أكبر.

تقييم جودة الترجمة

إذا سألت أي مترجم محترف عن كيفية ترجمة المستندات أو كيفية ترجمة صفحة ويب، فمن المرجح أن يخبرك أن أحد أهم جوانب الوظيفة، بغض النظر عن الصناعة، هو ضمان جودة الترجمة.

تقييم جودة الترجمة هو عملية تقييم جودة الترجمة وفقًا لمعايير محددة. إن وضع هذه المعايير منذ البداية هو الخطوة الأولى لضمان أن الترجمة النهائية تلبى معاييرك. بمجرد تحديد الشكل "الجيد" لمشروعك، فإن الخطوة التالية هي تقديم تعليمات واضحة وموجزة ومواد مرجعية للمترجم (أو فريق الترجمة) للمساعدة في ضمان حصولهم على جميع المعلومات التي يحتاجون إليها لإنتاجها. ترجمة عالية الجودة.

ومع ذلك، لا يمكن لأي قدر من التخطيط المسبق للمشروع أن يزيل تمامًا احتمال حدوث خطأ بشري. ولهذا السبب من المهم وجود عملية تقييم جودة الترجمة للتحقق من الترجمات بحثًا عن الأخطاء قبل نشرها أو إرسالها إلى العملاء. اعتمادًا على حجم المشروع وتعقيده، يمكن إجراء هذه العملية يدويًا بواسطة المراجعين اللغويين أو اللغويين، أو يمكن إجراؤها تلقائيًا باستخدام فحوصات ضمان الجودة.

تشمل الجوانب المشتركة التي ستغطيها عملية تقييم جودة الترجمة ما يلي:

• الأخطاء الإملائية والنحوية

• المصطلحات والاتساق

• المعنى الدقيق

• أسلوب المؤمنين

- الطلاقة وسهولة القراءة
- التخطيط والتنسيق
- الفروق الدقيقة الخاصة بالثقافة
- المبادئ التوجيهية والالتزام وجيزة

خدمات الترجمة: حلقة الوصل بين الشركات والسوق العالمية

لكي يحظى منتج أو خدمة بثقة واحترام العملاء من مختلف الثقافات، يجب أن يكون دقيقًا وملائمًا ثقافيًا. لم يكن تكييف المنتجات والخدمات مع الأسواق العالمية أكثر أهمية أو أكثر تعقيدًا من أي وقت مضى: فالسوق العالمية تتغير باستمرار، ونحن نعيش في عصر العميل، حيث يعد تقديم الطعام للفرد هو مفتاح النجاح.

تصف خدمات الترجمة الاحترافية الجهد الجماعي للخبراء المختلفين الذين يساعدون الشركات على التواصل مع الجماهير الدولية بفعالية. بعض هؤلاء المهنيين ذوي المعرفة ما يلي:

- اللغويون (المترجمون والمحررون والمراجعون اللغويون، وما إلى ذلك)، الذين يضمنون أن المحتوى يُقرأ بشكل طبيعي ويتوافق مع التفضيلات الثقافية.
- المطورون ومهندسو تعريب البرامج، الذين يقومون بإعداد منتجك على مستوى التعليمات البرمجية لجعله مناسبًا للتعريب ومن ثم دمج المحتوى المترجم مرة أخرى في التعليمات البرمجية المصدر.

- مصممو تجربة المستخدم وواجهة المستخدم، الذين يقومون بإنشاء تصميمات صديقة للترجمة، وتكييف التخطيطات وعناصر واجهة المستخدم مع خصوصيات كل سوق والتأكد من أن الصور المرئية لها صدى لدى الجمهور المستهدف دون المساس بالشكل والمظهر المتسق عبر الثقافات.

• مدراء مشاريع التوطين أو الترجمة، الذين يقودون عملية التوطين من البداية إلى النهاية لكل تكرار، ومركزية جميع المعلومات المتعلقة بالمشروع وإدارة الاتصال بين جميع أصحاب المصلحة.

• خبراء التسويق المحليون، الذين يساعدونك على فهم السوق المستهدف، واختيار القنوات والمنصات الأكثر صلة بمنتجاتك أو خدماتك، وتكييف رسالتك لترك انطباع دائم.

على سبيل المثال، إذا كنت تبحث عن خدمات ترجمة مواقع الويب، فستحتاج إلى التأكد من أن جميع المشاركين هم خبراء في مجالهم حتى يتمكنوا من نقل معنى محتوى موقع الويب الخاص بك بين اللغات بشكل أفضل

دور المترجم

يلعب المترجمون دورًا حيويًا في عملية التعريب. إنهم الخبراء اللغويون الذين ينقلون المعنى من لغة إلى أخرى، مع مراعاة الفروق الثقافية والتفضيلات. تتمثل مهمة المترجم في إنتاج ترجمة دقيقة وطبيعية تُقرأ كما لو كانت مكتوبة في الأصل باللغة الهدف.

وللقيام بذلك، ولضمان نجاح مهنة الترجمة، هناك سلسلة من المهارات والمعرفة التي يحتاجها المترجم:

• فهم متعمق للغات المصدر والهدف، بما في ذلك القواعد والمفردات وبناء الجملة والتعبير، وما إلى ذلك.

• الإلمام بموضوع المحتوى الذي تتم ترجمته، والخبرة بالموضوع في حالة الترجمة ضمن مجال متخصص

• المعرفة بأساليب الكتابة المختلفة والسجلات، ومهارات الكتابة الممتازة في اللغة المستهدفة

• الوعي الثقافي والحساسية للتأكد من أن الترجمة مناسبة للجمهور المستهدف

• القدرة على استخدام أدوات CAT (الترجمة بمساعدة الكمبيوتر) وغيرها من

التقنيات

• اهتمام استثنائي بالتفاصيل

• الالتزام بالتعلم مدى الحياة لمواكبة التغيرات في اللغة والثقافة والتكنولوجيا -

على سبيل المثال، من خلال حضور المؤتمرات والحصول على الدورات التدريبية

ومتابعة أفضل مدونات الترجمة والمنشورات الصناعية

يمكن أن يكون اليوم في حياة المترجم متنوعًا تمامًا. يعمل بعض المترجمين

كمترجمين مستقلين، بينما يعمل البعض الآخر لدى وكالات الترجمة أو أقسام

الترجمة الداخلية. يمكن أيضًا أن يختلف نوع العمل بشكل كبير، بدءًا من ترجمة

المستندات والمواقع الإلكترونية إلى ترجمة مقاطع الفيديو أو الترجمة الفورية في

المؤتمرات.

بغض النظر عن نوع العمل الذي يقوم به المترجم، فإن الشيء الذي يشتركون فيه

جميعًا لضمان النجاح هو الشغف باللغة، والرغبة في العمل بشكل تعاوني،

وفضول لا ينضب، وتفاني لا يتزعزع من أجل الجودة.

الترجمة هي نقطة الانطلاق نحو النجاح العالمي

في عالم يتسم بالعولمة باستمرار، أصبحت القدرة على التواصل عبر الثقافات أكثر

أهمية من أي وقت مضى. هناك العشرات من الأساليب والتقنيات والأساليب

لترجمة المحتوى، ولكن في نهاية المطاف، الأهم هو أن يتم نقل المعنى بدقة

وطبيعية وبطريقة تلقى صدى لدى الجمهور المستهدف.

الترجمة ليست حدثًا لمرة واحدة، بل هي عملية مستمرة يجب دمجها في استراتيجية

الترجمة الشاملة لديك.

باستخدام الأدوات والعمليات المناسبة، يمكنك تبسيط سير عمل الترجمة لديك،

وتحسين جودة ترجماتك، وطرح المحتوى الخاص بك في السوق بشكل أسرع -

للارتقاء بأعمالك إلى المستوى التالي في السوق العالمية.